

**AUTOUR D'UNE CORRESPONDANCE INEDITE: CARMEN SYLVA, HELENE BIBESCO ET EMILE GALLE**

**ÎN JURUL UNEI CORESPONDENTE INEDITE: CARMEN SYLVA - ELENA BIBESCU ȘI EMILE GALLE**

Gabriel Badea-Păun

**Abstract**

Princess Hélène Bibesco gave Queen Elisabeth of Romania, her lifelong friend, the *Edelweiss* vase which had been made for her by Emile Gallé. This so delighted the Queen that she ordered other objects from the French glass-maker to give to members of her German and Dutch families. This article reproduces hitherto unpublished correspondence between Gallé, Queen Elisabeth and Princess Bibesco concerning these commissions.

**Key words:** Elisabeth, queen of Romania - Emile Gallé - Hélène Bibesco - Art Nouveau glassware

Influencée par son éducation, par le milieu dont elle faisait partie et par son goût pour les artistes des milieux académiques, des victoriens Lawrence Alma-Tadema (1836-1912)<sup>1</sup> et Frederic Watts (1817-1904), au portraitiste munichois Franz von Lenbach (1836-1904)<sup>2</sup> ou au sculpteur Reinhold Begas (1836-1911), la reine Elisabeth de Roumanie commença au milieu des années 1890, sans doute sous l'influence d'Hélène Bibesco (1854-1902), à s'intéresser aux créations de l'Ecole (Art Nouveau) de Nancy et tout spécialement aux œuvres d'Emile Gallé. L'étroite amitié entre la reine Elisabeth et la princesse Bibesco peut cependant paraître surprenante à ses débuts, vers 1873<sup>3</sup>. Hélène était la fille du leader

<sup>1</sup> La reine Elisabeth passa les derniers jours de sa visite en Angleterre en août 1890 à visiter les ateliers d'Alma-Tadema et de Frederick Watts, lequel vit en elle une de ces reines préraphaélites rêvées par John Ruskin. Il aurait voulu faire son portrait, mais il dut renoncer à ce projet par manque de temps, se bornant à discuter avec elle du tableau *Sic transit!* (Tate Museum, Londres) qu'il était en train de peindre. Gabriel Badea-Păun, *Carmen Sylva, uimitoarea Regina Elisabeta a României*, Bucuresti, Editura Humanitas, 2003, p. 161 și 166.

<sup>2</sup> Lenbach a peint en 1879 un portrait de la princesse Elisabeth qui a été exposé lors de l'Exposition Universelle de Vienne. Il se trouve à présent dans les collections de SAS le Prince zu Wied. Une étude aux pastels et craie de ce portrait avec les dimensions: 61,2 x 51 cm, est conservé au Muzeul National de Arta al României, provenant des collections royales.

<sup>3</sup> C. D. Zeletin, *Principesa Elena Bibescu*, Bucarest, Vitruviu, 2008.

Formatat	... [1]
Formatat	... [2]
Formatat	... [3]
Formatat	... [4]
Formatat	... [5]
Șters:	
Șters: ¶	
Formatat	... [6]
Formatat	... [7]
Formatat	... [8]
Șters: -...	... [9]
Formatat	... [10]
Formatat	... [11]
Formatat	... [12]
Formatat	... [13]
Formatat	... [14]
Formatat	... [15]
Șters: ADEA...PĂUN	... [16]
Formatat	... [17]
Formatat	... [18]
Formatat	... [19]
Formatat	... [20]
Formatat	... [21]
Formatat	... [22]
Formatat	... [23]
Formatat	... [24]
Formatat	... [25]
Formatat	... [26]
Formatat	... [27]
Formatat	... [28]
Formatat	... [29]
Formatat	... [30]
Formatat	... [31]
Formatat	... [32]
Șters:	
Formatat	... [33]

conservateur Emanoil Costake-Epureano (1824-1880) et l'épouse d'Alexandre Bibesco (1842-1911), le fils cadet de l'ancien prince régnant Georges Démètre Bibesco (1842-1848). Le prince Charles Ier était très méfiant envers les familles ayant régné dans les Principautés et surtout envers les Bibesco qui agitaient dans les cercles diplomatiques français leur prétention au trône roumain. Il n'encourageait pas non plus les relations amicales avec les familles des hommes politiques les plus importants, or le père d'Hélène, lorsqu'elle était revenue de Paris pour épouser Alexandre Bibesco, était ministre de la justice et Président du Conseil des Ministres. Cependant, malgré ces contraintes que la famille régnante s'imposait et qui auraient pu transformer la rencontre entre de ces deux jeunes femmes en un simple échange d'amabilités mondaines, celle-ci fut le début d'une amitié très forte grâce à la passion que les deux princesses nourrissaient pour la musique. Hélène Bibesco était en effet une brillante pianiste mondaine très connue pour ses concerts à Paris et Bucarest.

Encouragée par sa fidèle amie, la reine Elisabeth commanda en septembre 1894 au jeune Aristide Maillol (1861-1944) une tapisserie pour laquelle elle paya la somme alors très importante de 1500 francs or. Le carton de celle-ci poétiquement intitulé *Concert des femmes* fut exposé à la galerie de Berthe Weill en octobre de la même année. La tapisserie fut brodée par Clotilde Maillol et son atelier entre 1896 et 1898, mais elle ne fut jamais livrée à la reine pour une raison inconnue<sup>4</sup>.

Peu de temps après, le 9 juin 1898, Hélène Bibesco<sup>5</sup>, admiratrice déclarée d'Emile Gallé, écrivit<sup>6</sup> au célèbre maître nancéen afin de lui présenter sa souveraine et de lui commander un vase, *Edelweiss*, qu'elle avait l'intention d'offrir à la reine. Le vase représente une fleur d'Edelweiss en marqueterie de verre dans un paysage alpin et est orné d'une inscription inspirée par Carmen Sylva «*Les pensées ne valent que selon le silence d'où elles montent. Elisabeth. R. R.*» A sa réception, la reine enthousiasmée écrivit à Hélène Bibesco: «*Adorable vase arrivé des mains de Catherine en plein adagio du deuxième quatuor. Je pourrais en pleurer. La pensée, l'exécution, l'art, le grand amour, on ne sait ce qui est plus beau*

<sup>4</sup> Elle est restée après la mort soudaine d'Hélène Bibesco dans sa descendance et fut vendue par ses fils, Antoine et Emanuel Bibesco à un antiquaire danois qui la revendit dans les années 1930 au Musée d'Art Décoratifs de Copenhague où elle est conservée à présent.

La princesse Bibesco possédait elle aussi une autre tapisserie de Maillol portant le titre *Musique pour la princesse qui s'ennuie*, ainsi que plusieurs petites sculptures polychromes conservées à présent au Musée Maillol de Paris. Je remercie Madame Dina Vierny, le célèbre modèle de Maillol et fondatrice du musée pour les précisions apportées concernant ces œuvres.

<sup>5</sup> Cette première commande a été précédée par plusieurs commandes de reliures pour la bibliothèque d'Alexandre Bibesco restées jusqu'à très récemment dans sa descendance. Je remercie feu Madame Simon Hodgson, née Priscilla Bibesco, pour ces précisions.

<sup>6</sup> La correspondance échangée entre la reine Elisabeth, Hélène Bibesco et Emile Gallé, restée dans la descendance de l'artiste, m'a été aimablement communiquée par M. Philippe Thiebaut, conservateur au musée d'Orsay que je prie de recevoir mes remerciements. Cependant aucune des lettres de Gallé ne semble avoir été conservée dans les archives roumaines.

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0.5 pct. Lățime linie)

**Formatat:** Font: 9 pt

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri

**Formatat:** Font: 11 pt, Condensat cu 0.1 pct.

**Formatat:** Font: 11 pt

**Formatat:** Font: 11 pt

**Formatat:** Font: 11 pt

**Formatat:** Font: 11 pt

**Șters:**

**Șters:**

**Șters:**

**Șters:** «

**Formatat:** Font: 11 pt

**Șters:**

**Formatat:** Franceză (Franța)

**Formatat:** Font: 9 pt, Condensat cu 0.1 pct.

**Formatat:** Font: 9 pt

**Formatat:** Centrat

et plus bienfaisant! Merci! Mon petit glacier éclaire toute la chambre. Il me réjouit jour et nuit. Embrasse. Au revoir. Elisabeth<sup>7</sup>. Quelques jours plus tard, la reine remercia aussi Gallé en lui envoyant une longue lettre, reproduite intégralement dans l'annexe, qu'elle accompagna d'un bouquet d'Edelweiss et de son volume *Monsieur Hampelmann* publié un peu plus tôt dans l'année en collaboration avec Jean-Jules-Antoine Lecomte du Nouÿ chez le typographe de la Cour, Carol Göbl<sup>8</sup>.

Le vase *Edelweiss* des collections royales est à présent perdu, cependant le musée de l'Ecole de Nancy conserve le projet aquarellé qui a servi pour sa création (Fig. 1, 2), ainsi qu'un exemplaire de l'œuvre qui provient des collections du maître-verrier lui-même (inventaire n° JC C23); un autre exemplaire qui a appartenu à Hélène Bibesco a récemment été mis aux enchères chez Sotheby's, New Bond Street, Londres (Fig. 3).

Un télégramme de la reine Elisabeth adressé à Hélène Bibesco et daté du 7 janvier 1901<sup>9</sup> suggère qu'une commande de petites pièces de mobilier a également été envisagée après la livraison du vase *Edelweiss*<sup>10</sup>, mais Carmen Sylva préféra en fait commander trois exemplaires différents du vase *Cierge* qu'elle avait reçu deux jours auparavant, comme nous laisse comprendre ce télégramme qu'elle adressa le 5 janvier 1901 à Gallé: «Le *Cierge* est arrivé. Un poème profond. Une prière en verre. Elisabetha». Le vase des collections royales est malheureusement perdu également, mais il fut souvent reproduit sur les portraits photographiques de la reine réalisés par Franz Mandy.

Dans un pneumatique, Hélène Bibesco s'empressa d'écrire à Gallé: «Sa Majesté désire que vous lui fassiez un certain nombre de veilleuses, 12 au moins, sur lesquelles on graverait une devise qu'elle vous enverra, un objet qu'elle voudrait rendre populaire comme une consolation et un secours pour beaucoup<sup>11</sup>». Les trois nouveaux exemplaires commandés, perdus aujourd'hui, portaient chacun

<sup>7</sup> Télégramme de la reine Elisabeth adressé à la princesse Hélène Bibesco, daté du 26 décembre 1898, archives privées de la succession Gallé.

<sup>8</sup> Pour la collaboration de Carmen Sylva et de Lecomte du Nouÿ sur ce livre voir aussi notre article «Jean-Jules-Antoine Lecomte du Nouÿ (1842-1923) à la cour royale de Roumanie», communication devant la Société de l'Histoire de l'art français le 8 janvier 2005, dans *Bulletin de la Société de l'Histoire de l'art français*, Paris, p. 272. Les descendants de Gallé conservent encore de nos jours le volume avec l'envoi de la reine.

<sup>9</sup> Télégramme de la reine Elisabeth pour la princesse Hélène Bibesco, daté du 7 janvier 1901, archives privées de la succession Gallé: «Je n'ai pas besoin petites tables. J'ai trouvé autre combinaison. Lampe trop belle. Il m'en faut une pour Princesse. Toute pareille à la mienne. Une pour maman. Si possible vite. Jour de naissance 29. Enverrai inscriptions. Une rose pour Reine. Et comptez sur beaucoup d'autres. Ma petite nièce a voulu enlever la cire et est restée interdite. Elisabetha».

<sup>10</sup> Cependant Gallé avait réalisé un petit meuble portant la même citation que le vase *Edelweiss* qui nous est connu car il est passé en vente publique à Paris, Etude Arcole, le 23 juin 1989, mais il ne paraît pas que des petits meubles de Gallé fussent livrés à la cour royale de Bucarest.

<sup>11</sup> Pneumatique d'Hélène Bibesco pour Emile Gallé, daté du 10 janvier 1901, archives privées de la succession Gallé.

Formatat	... [34]
Formatat	... [35]
Formatat	... [36]
Formatat	... [37]
Șters: ...	... [38]
Formatat	... [39]
Șters: .	
Șters: »	
Formatat	... [40]
Formatat	... [41]
Formatat	... [42]
Șters: + Fig.	
Formatat	... [43]
Șters:	
Formatat	... [44]
Formatat	... [45]
Formatat	... [46]
Șters:	
Formatat	... [47]
Șters: «	
Formatat	... [48]
Șters: ...	... [49]
Șters: »	
Formatat	... [50]
Șters:	
Șters: «	
Formatat	... [51]
Șters:	
Formatat	... [52]
Șters:	
Șters: »	
Formatat	... [53]
Șters: ...	... [54]
Șters: ... ..	... [55]
Formatat	... [56]
Șters: ¶	
Formatat	... [57]

GABRIEL BADEA-PĂUN

une inscription différente. Celui offert par la reine à sa mère, la princesse Marie zu Wied<sup>12</sup>, et détruit lors du bombardement du château de Segenhaus pendant la seconde guerre mondiale, avait gravé sur sa base l'inscription: *„Still flamme”*<sup>13</sup>. Celui de la princesse héritière Marie de Roumanie (1875-1938) était orné de la même inscription que celui de la reine: *„Le cierge de la patience fait tomber goutte à goutte, brûlantes sur nos pauvres efforts les larmes sous lesquelles se fond notre courage, mais qui divinisent les défaites visibles par la résurrection de la braise de notre âme”*<sup>14</sup>. Enfin celui de la jeune reine Wilhelmine des Pays-Bas (1880-1962)<sup>15</sup>, qui était montée sur le trône l'année précédente, portait l'inscription: *„Wache Landesmutter”*<sup>16</sup>.

Les archives de la succession Gallé restent malheureusement silencieuses sur deux autres commandes royales: la *Coupe de Miel* portant l'inscription: *„Les ténèbres de la douleur engendrent la lumière de la résignation. E”* (à présent au Musée National d'Art de Roumanie) (Fig.4), et le vase à décor de toile d'araignée connu de nos jours sous le nom *Carmen Sylva* et portant sur son pourtour l'inscription: *„Septembre de jour baisse, sois lumière oh mon cœur, Carmen Sylva”* dont un exemplaire est conservé au Hida Takayama Museum of Art au Japon.

On espère que la publication de cette correspondance inédite entre la reine Elisabeth de Roumanie, la princesse Hélène Bibesco et Emile Gallé permettra dans l'avenir la localisation de ces œuvres réalisées par Emile Gallé pour la reine Elisabeth de Roumanie et va permettre la compréhension de la diffusion des œuvres du maître nancéen en Roumanie.

ANNEXE:

*Lettre de la reine Elisabeth de Roumanie à Emile Gallé, datée du 14 février 1899, provenant des archives privées de la succession Gallé.*

„Cher Monsieur Gallé,

<sup>12</sup> Télégramme de la reine Elisabeth de Roumanie pour Emile Gallé, daté du 12 janvier 1901, archives privées de la succession Gallé.

<sup>13</sup> Télégramme de la reine Elisabeth de Roumanie pour Emile Gallé, daté du 8 janvier 1901, archives privées de la succession Gallé: «Si c'est possible envoyer la lampe droit à Neuwied/Rhin Mademoiselle de Loë pour que cela y soit le 27 de ce mois. Inscription *Stille Flamme*. Elisabeth». Mademoiselle von Loë était la dame d'honneur de la Princesse-mère zu Wied.

<sup>14</sup> *Idem*, télégramme du 9 janvier.

<sup>15</sup> Cité dans les deux télégrammes précédents ainsi que dans un autre daté du 29 janvier 1901 de la même collection privée de la succession Gallé, ce vase devait être envoyé à la régente Emma, la cousine germaine d'Elisabeth, comme cadeau pour l'anniversaire de la jeune reine: «Veuillez expédier le *Cierge* pour La Haye. Il peut bien arriver seul avant, la chambre étant si belle. Adressez-le je vous prie à la Reine-Mère. Elle sera avertie. Le mien est un recueillement de tous les instants car il brûle toujours. Elisabeth». La pièce où le *Cierge* devait être placé était en effet la chambre à coucher de la jeune souveraine réalisé d'après les dessins de Jacques Majorelle.

<sup>16</sup> Télégramme de la reine Elisabeth à Emile Gallé, date du 9 janvier 1901, archives privées de la succession Gallé.

Formatat	...	[58]
Formatat	...	[59]
Formatat	...	[60]
Formatat	...	[61]
Șters:		
Șters: /		
Formatat	...	[62]
Șters: «		
Șters:		
Șters:		
Formatat	...	[63]
Formatat	...	[64]
Șters: »		
Formatat	...	[65]
Formatat	...	[66]
Șters:		
Șters: «		
Șters: ...	...	[67]
Formatat	...	[68]
Formatat	...	[69]
Șters: »		
Formatat	...	[70]
Șters:		
Formatat	...	[71]
Formatat	...	[72]
Formatat	...	[73]
Șters:		
Formatat	...	[74]
Șters: «		
Formatat	...	[75]
Șters: ...	...	[76]
Formatat	...	[77]
Șters:		
Șters: »		
Formatat	...	[78]
Formatat	...	[79]
Șters: ...	...	[80]
Formatat	...	[81]
Șters: «		
Formatat	...	[82]
Șters: ...	...	[83]
Șters: »		
Formatat	...	[84]
Șters:		
Șters: «		
Formatat	...	[85]
Șters: ...	...	[86]
Șters: »		
Formatat	...	[87]
Formatat	...	[88]
Formatat	...	[89]
Șters: ...	...	[90]
Șters: «		
Șters:		
Formatat	...	[91]
Formatat	...	[92]
	...	[93]
Formatat	...	[94]
Formatat	...	[95]
	...	[96]
Formatat	...	[97]

▲  
Votre admirable cadeau m'a causé une de ces joies rares et profondes de la vie, qui vous remplissent l'âme de reconnaissance et de beauté. La petite boîte charmante ne me quitte ni jour ni nuit, depuis l'heure de son arrivée, je la tourne, je la retourne, je parle aux chères fleurs, parmi lesquelles les fleurs mourantes d'en dessous ont ma sympathie toute particulière, et puis je l'ouvre, et c'est tout un poème! Je frissonne quand mon œil plonge dans l'abîme, sur lequel vole et plane l'emblème de la résurrection, l'ami de la lumière, avec la chère devise, et puis je contemple l'autre, et les nuances exquises des tons de ce bloc de cristal, si éloquent, et si chaud!

Oh! Je ne saurais vous dire assez combien vous m'aviez fait plaisir, Monsieur, avec la peine que vous avez eue pour moi! Il me semble que je ne pourrai jamais assez vous le dire, mais comme vous connaissez le cœur humain, vous saviez tout le temps ce que vous apportiez de joie dans une vie solitaire et plutôt lourde, qui avait besoin d'être éclairée par la clarté de l'affection! Toutes les heures que l'on voue à quelqu'un sont senties et comptent, et portent en elles leur propre bénédiction! On dirait qu'elles accompagnent le don de leur vol léger et imperceptible. Aucune pensée qu'on a eue en travaillant n'est perdue! Elles vivent, et vivront toujours pour celui qui sait sentir!

▲ Non, jamais je ne pourrai assez vous remercier! Les deux vases sont naturellement splendides! Comme vous sentez la nature! Combien elle est votre amie!

Je voudrais causer avec vous des fleurs, des arbres, de toutes ces choses touchantes qui nous entourent silencieusement, comme pour nous rendre le chemin de la vie moins raide et moins amer! Je plains beaucoup tous ceux qui sont privés par leur propre individualité ou par les circonstances, de ce baume, de cette consolation profonde et durable! Je suis plongée en ce moment dans la prose de Lamartine. Quelle lecture exquise, et comme on revient sur ses pas, pour faire durer la jouissance. Geneviève, le Tailleur de pierres, ah que c'est beau, et quel profond sentiment de la nature dans chaque mot! On s'y trouve, on respire l'air embaumé, et comme il n'a pas peur de décrire des êtres exquis, de nobles créatures, qui vous élèvent l'âme, au lieu de vous causer des nausées, par leur névrose et par la vulgarité de leurs sentiments! Notre époque se perd dans des impressions non douloureuses, mais malsaines, et non le côté sublime de la maladie, avec ses grands courages, son abnégation, son martyre utile aux hommes et réveillant les âmes, mais ce sont des histoires d'amers malades, sentant faux, ne comprenant plus ni Dieu, ni la nature, ni leur vie, non, je n'ai pas de patience avec cette recherche du malsain. On veut trouver du nouveau et l'on oublie que tout est toujours nouveau, tout ce qui sort des profondeurs de l'âme! Car aucun être n'est tout à fait comme l'autre. D'Annunzio, par exemple, a un talent admirable, mais qu'en fait-il! C'est à en pleurer! Pourquoi ne pas montrer à cette pauvre humanité combien elle pourrait être belle! Lamartine raconte la vie simple des êtres simples, sachant ni lire ni écrire, mais avec des âmes grandes comme des montagnes de patience, d'héroïsme, de dévouement! Je ne trouve pas que l'artiste est destiné à n'être qu'un miroir de ce qui l'entoure par hasard mais qu'il a le

**Formatat:** Font: 9 pt, Nu Aldin, Cursiv, Condensat cu 0.5 pct.

**Formatat:** Stânga-dreapta, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0.5 pct. Lățime linie)

**Formatat:** Font: 9 pt, Cursiv

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri

**Formatat:** Font: 11 pt, Condensat cu 0.4 pct.

**Formatat:** Font: 11 pt, Nu Extins cu / Condensat cu

**Formatat:** Font: 11 pt

**Șters:** ¶

**Formatat:** Centrat

droit de choisir sa société, tout comme une maîtresse de maison qui ne laisse pas entrer tout le monde, qui n'aime pas qu'on salisse son vestibule, ou qu'on apporte un vilain parfum dans sa chambre! Ce sera toujours une énigme insondable pour nous, pourquoi Dieu permet tant de mal, tant de misère et d'horreur sur la terre, mais puisque nous ne pouvons rien contre, excepté de lui opposer le beau à tout ce mal, pourquoi le montrer encore une fois dans ce qui devrait être un objet d'art! Ces écrits me font l'effet de colonnes grimaçantes au milieu d'une église ou d'un temple grec. La nature a aussi produit des bossus, mais on ne trouverait pas de plaisir à les perpétuer. Si on avait une statue d'une femme avec le cancer au visage ou au sein, on pousserait des cris d'horreur, et l'on écrit des choses bien plus horribles que cela! L'art fait fausse route en se logeant dans les hôpitaux, et en prenant le scalpel pour instrument! On n'a pas encore compris la beauté de la forme et de la pensée, et il faut déjà la contorsionner pour la rendre intéressante! Un médecin m'a apporté un livre en quatre volumes, avec les plus horribles dessins des plus horribles maladies, et j'ai regardé cela avec beaucoup d'intérêt, jusqu'à ce que tout à coup j'aie senti que le cœur me tournait. Eh bien, il y a des livres de nos jours qui sont aussi écœurants que les plus horribles livres de médecine, et je ne crois pas qu'ils soient aussi utiles, car ils ne vous enseignent pas la manière de guérir. Plusieurs fois je demandai au médecin: Mais comment guérit-on cela? En le coupant! Alors coupez dans vos écrits ce qui n'est pas guérissable, car vous attristez sans aider et vous enseignez même des choses qui étaient heureusement restées ignorées!

Chaque beauté que l'on révèle est un hymne de reconnaissance envers le créateur, et chaque laidure que l'on représente est un péché, car on la perpétue au-delà de l'intention de celui qui l'a tolérée! Pendant que je vous écris, je m'arrête à chaque instant avec les yeux rivés sur votre cadeau, et je m'oublie dans sa contemplation! Et puis cela m'inspire de si belles pensées, justement au moment où l'on me prie de donner une contribution pour le livre qui sera imprimé moitié en français et moitié en roumain pour l'exposition. J'ai une si jolie idée, et je voudrais seulement trouver la forme la plus finement artistique. Il y a une rivière en Roumanie, qui charrie de l'or, et cet or appartenait autrefois à la Princesse du pays, la rivière porte le nom de Râul Doamnei, la rivière de la Princesse! Alors moi je voudrais faire la légende, et trouver l'origine de cet usage, qui doit venir d'une grande charité et d'un grand dévouement quelconque. Ce sera l'occasion de décrire le pays, avec toutes ses admirables couleurs.

Seulement je voudrais le faire bien, et vous savez qu'il y a des affres, et des douleurs d'enfantement à traverser, devant lesquelles on commence par un petit mouvement de recul et la sensation de vouloir s'épargner tant de tourment! Mais une fois que le sujet vous empoigne tout à fait, on ne sait plus si l'on souffre, on n'est plus qu'un instrument! Je voudrais vous montrer le coin où je travaille, en ce moment, il n'y a de lumière que sur mes mains, car il est à peine trois heures du matin, mais le jour il n'y a que lumière, puisque tout le plafond est en verre, et le

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0.5 pct. Lățime linie)

**Formatat:** Font: 9 pt

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri

**Șters:**

**Formatat:** Centrat

▲ plancher aussi, pour donner du jour en dessous, les murs sont bleu grisâtre comme du grès, et là-dessus foule de tableaux joliment éclairés. Les miroirs sont sans cadre, et s'enfoncent dans l'étoffe des murs, car ils n'ont d'autre but que de répéter les tableaux, et d'agrandir la pièce qui est par-dessus le marché un quinconce, car elle est faite d'une ancienne cour intérieure, et cela a été mon idée d'en faire un boudoir. Il y a un piano, et quatre tables à écrire, excepté la table au-dessus de ma couchette, moitié lit moitié divan, où j'écris, car pour le moment je suis obligée d'être toujours couchée, alors le bienfait de la machine est immense, sans parler de sa rapidité. On ne peut pas bouger dans cette chambre, mais ce n'est pas nécessaire, on y travaille seulement. Le vase avec l'Edelweiss se détache comme une glace, sur un magnifique tableau, représentant le Canal Grande, et je reste à rêver devant cette combinaison, bien des fois, quand je veux trouver une belle forme à une belle pensée! A vous de toute mon âme, et en vous remerciant chaque fois que mes yeux reposent sur le pur et le beau qui sortent de votre cœur et de vos mains.

▲ Elisabeth

P. S. J'ai une nouvelle idée pour vous!"

▲

✖

✖

**Formatat:** Font: 9 pt, Nu Aldin, Cursiv, Condensat cu 0.5 pct.

**Formatat:** Stânga-dreapta, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0.5 pct. Lățime linie)

**Formatat:** Font: 9 pt, Cursiv

**Formatat:** Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri

**Formatat:** Font: 11 pt

**Formatat:** Font: 11 pt

**Șters:**

**Șters:** »

**Formatat:** Franceză (Franța)

**Formatat:** Font: 11 pt, Culoare font: Automată

**Formatat:** Font: 11 pt

**Șters:** Princess Hélène Bibesco gave Queen Elisabeth of Romania, her lifelong friend, the *Edelweiss* vase which had been made for her by Emile Gallé. This so delighted the Queen that she ordered other objects from the French glass-maker to give to members of her German and Dutch families. This article reproduces hitherto unpublished correspondence between Gallé, Queen Elisabeth and Princess Bibesco concerning these commissions.¶

**Keywords :** Elisabeth, queen of Romania – Emile Gallé – Hélène Bibesco - Art Nouveau glassware¶

**Formatat:** Franceză (Franța)

**Formatat:** Font: 11 pt, Franceză (Franța)

**Șters:** Légendes des illustrations : ¶ Fig.1. Emile Gallé, *Projet pour le vase Edelweiss*, dessin aquarellé, dimensions inconnues, Musée de l'Ecole de Nancy.¶

... [99]

**Formatat** ... [100]

**Formatat:** Font: 10 pt

**Șters:** ¶

**Formatat:** Centrat

<b>Pagina 191: [1] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:56:00 PM</b>
Olandeză (Olanda)		
<b>Pagina 191: [2] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:56:00 PM</b>
Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri		
<b>Pagina 191: [3] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/28/2008 1:21:00 PM</b>
La stânga: 113.4 pct., La dreapta: 113.4 pct., Sus: 133.25 pct., Jos: 141.75 pct., Distanță de la antet la margine: 133.25 pct., Distanță de la subsol la margine: 116.25 pct., Prima pagină diferită		
<b>Pagina 191: [4] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:27:00 PM</b>
Font: Nu Aldin, Nu Cursiv		
<b>Pagina 191: [5] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Stânga-dreapta, Indent: Prima linie: 35.45 pct., Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [6] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:52:00 AM</b>
Spațiu Înainte: 1 pct., După: 6 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [7] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: Nu Cursiv		
<b>Pagina 191: [8] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: Nu Cursiv		
<b>Pagina 191: [8] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:54:00 PM</b>
Norvegiană (Bokmål)		
<b>Pagina 191: [9] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:54:00 PM</b>
-		
<b>Pagina 191: [9] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
.		
<b>Pagina 191: [10] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:54:00 PM</b>
Font: Nu Cursiv, Norvegiană (Bokmål)		
<b>Pagina 191: [11] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:51:00 AM</b>
Font: 12 pt, Aldin		
<b>Pagina 191: [12] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:52:00 AM</b>
Centrat, Indent: Prima linie: 0 pct., Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [13] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:51:00 AM</b>
Font: 12 pt, Aldin, Norvegiană (Bokmål)		
<b>Pagina 191: [13] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:51:00 AM</b>
Font: 12 pt, Aldin		
<b>Pagina 191: [13] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:51:00 AM</b>
Font: 12 pt, Aldin		
<b>Pagina 191: [14] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:52:00 AM</b>
Font: 11 pt, Română (România)		
<b>Pagina 191: [15] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [16] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
ADEA		
<b>Pagina 191: [16] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>

<b>Pagina 191: [17] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [17] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [18] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [19] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [20] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/23/2008 2:16:00 PM</b>
Font: Aldin, Engleză (S.U.A.)		
<b>Pagina 191: [21] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:53:00 PM</b>
Spațiu Înainte: 1 pct., După: 6 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [22] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/23/2008 2:16:00 PM</b>
Font: 11 pt, Aldin, Engleză (S.U.A.)		
<b>Pagina 191: [23] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Indent: La stânga: 0 pct., Prima linie: 35.45 pct., Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [24] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Culoare font: Automată		
<b>Pagina 191: [25] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:52:00 PM</b>
Font: 11 pt, Engleză (S.U.A.)		
<b>Pagina 191: [26] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [27] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [28] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând, Nu se ajustează spațiul între textul asiatic și latin		
<b>Pagina 191: [29] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [29] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [29] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 191: [30] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 191: [31] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Indent: La stânga: 0 pct., Agățat: 7.1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 191: [32] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 191: [32] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 191: [33] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 191: [33] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>

Font: 9 pt

**Pagina 191: [34] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:54:00 PM**

Font: 9 pt, Nu Aldin, Cursiv, Condensat cu 0.5 pct.

**Pagina 191: [35] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:55:00 PM**

Stânga-dreapta, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0.5 pct. Lățime linie)

**Pagina 191: [36] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:54:00 PM**

Font: 9 pt, Cursiv

**Pagina 191: [37] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:55:00 PM**

Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri

**Pagina 193: [38] Șters** **Cristina** **10/15/2008 11:02:00 AM**

**Pagina 193: [38] Șters** **Cristina** **10/15/2008 11:02:00 AM**

**Pagina 193: [39] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [40] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [40] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [41] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând

**Pagina 193: [42] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [43] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [43] Formatat** **Cristina** **10/15/2008 11:04:00 AM**

Font: 11 pt, Condensat cu 0.1 pct.

**Pagina 193: [44] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [44] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [45] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând, Nu se ajustează spațiul între textul asiatic și latin

**Pagina 193: [46] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [46] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [47] Formatat** **Alfa\_1** **10/27/2008 1:28:00 PM**

Franceză (Franța)

**Pagina 193: [48] Formatat** **Cristina** **10/6/2008 1:49:00 PM**

Font: 11 pt

**Pagina 193: [49] Șters** **Cristina** **10/15/2008 11:03:00 AM**

<b>Pagina 193: [49] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [50] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 193: [51] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 193: [52] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 193: [53] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 193: [54] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [54] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [55] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [55] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [55] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:03:00 AM</b>
<b>Pagina 193: [56] Formatat</b> Font: 9 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
<b>Pagina 191: [57] Formatat</b> Centrat	<b>Alfa_1</b>	<b>10/23/2008 2:17:00 PM</b>
<b>Pagina 191: [58] Formatat</b> Font: 9 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:53:00 PM</b>
<b>Pagina 191: [59] Formatat</b> Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri, Bordură: Jos: (Linie continuă, Automată, 0,5 pct. Lățime linie)	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:54:00 PM</b>
<b>Pagina 191: [60] Formatat</b> Centrat, Spațiere rânduri: la 1,5 rânduri	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:54:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [61] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [62] Formatat</b> Franceză (Franța)	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:29:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [63] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [64] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [65] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [66] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [67] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [67] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>

<b>Pagina 194: [67] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [68] Formatat</b> Franceză (Franța)	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:30:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [69] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [70] Formatat</b> Font: 11 pt, Nu Cursiv	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [71] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [72] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [73] Formatat</b> Font: 11 pt, Condensat cu 0.1 pct.	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:31:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [73] Formatat</b> Font: 11 pt, Condensat cu 0.1 pct.	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:31:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [74] Formatat</b> Franceză (Franța)	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:30:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [75] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [76] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [76] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [77] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [78] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [79] Formatat</b> Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [80] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [80] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [81] Formatat</b> Font: Cursiv	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:31:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [82] Formatat</b> Font: 11 pt	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
<b>Pagina 194: [83] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [83] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>

<b>Pagina 194: [84] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 194: [85] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 194: [86] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [86] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:05:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [87] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 194: [88] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/27/2008 1:31:00 PM</b>
Indent: Prima linie: 35.45 pct., Spațiu Înainte: 1 pct., După: 6 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 194: [89] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Indent: La stânga: 0 pct., Prima linie: 35.45 pct., Spațiu Înainte: 1 pct., După: 1 pct., Spațiere rânduri: la un rând		
<b>Pagina 194: [90] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [90] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:07:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [91] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:49:00 PM</b>
Font: 11 pt		
<b>Pagina 194: [92] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
Font: 9 pt, Condensat cu 0.2 pct.		
<b>Pagina 194: [93] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [93] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [94] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
Condensat cu 0.2 pct.		
<b>Pagina 194: [94] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:06:00 AM</b>
Font: 9 pt, Condensat cu 0.2 pct.		
<b>Pagina 194: [94] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 194: [95] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:07:00 AM</b>
Font: 9 pt, Condensat cu 0.1 pct.		
<b>Pagina 194: [96] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:07:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [96] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/15/2008 11:07:00 AM</b>
<b>Pagina 194: [97] Formatat</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:51:00 PM</b>
Font: 9 pt		
<b>Pagina 191: [98] Formatat</b>	<b>Alfa_1</b>	<b>10/23/2008 2:16:00 PM</b>
Centrat		
<b>Pagina 197: [99] Șters</b>	<b>Cristina</b>	<b>10/6/2008 1:55:00 PM</b>

Légendes des illustrations :

Fig.1. Emile Gallé, *Projet pour le vase Edelweiss*, dessin aquarellé, dimensions inconnues, Musée de l'Ecole de Nancy.

Fig.2 Franz Mandy, *La Reine Elisabeth de Roumanie*, tirage argentique, vers 1900, signée et datée : « Elisaveta, 1905 », collection Gabriel Badea-Păun, Paris.

A la droite de la reine sur la tablette on distingue un exemplaire du vase *Edelweiss*.

Fig.3 Emile Gallé, *Edelweiss*, verre stratifié gravé à l'acide, portant l'inscription : « *Les pensées ne valent que selon le Silence d'où elles montent Elisabeth* » et « *Souvenir d'un exprimable attachement Hélène Bibesco* » ; signé Gallé. Hauteur : 28,5 cm.

Il s'agit de l'exemplaire qui a appartenu à la Princesse Hélène Bibesco vendu chez Sotheby's New Bond Street, Londres, le 2 avril 2008, lot n°128.

Fig.4 Franz Mandy, *Reine Elisabeth de Roumanie*, tirage argentique, vers 1900, collection de SAS le prince zu Wied. A la gauche de la reine sur la tablette on distingue un exemplaire du vase *Le Cierge*.

Fig.5 Emile Gallé, *La coupe de miel*, verre stratifié gravé à l'acide, portant l'inscription : « *Les ténèbres de la douleur engendrent la lumière de la résignation. Emile Gallé, 1900* », hauteur : 12,5 cm. Musée National d'Art de Roumanie, provenant des anciennes collections royales anciennement exposées au Palais de Cotroceni.